



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

***PERBANDINGAN PENGGUNAAN KATA KERJA AKHIRAN ER, AVOIR
DAN ÊTRE DI ANTARA BAHASA PERANCIS DENGAN BAHASA
MELAYU MELALUI PENDEKATAN ANALISIS KESALAHAN***

NORFARAHIN BTE AMAT @ ADNIN

FBMK 2020 68



**PERBANDINGAN PENGGUNAAN KATA KERJA AKHIRAN *ER*, *AVOIR*
DAN *ÊTRE* DI ANTARA BAHASA PERANCIS DENGAN BAHASA MELAYU
MELALUI PENDEKATAN ANALISIS KESALAHAN**

Oleh

NORFARAHIN BTE AMAT @ ADNIN

**Tesis yang dikemukakan kepada Sekolah Pengajian Siswazah, Universiti
Putra Malaysia, sebagai memenuhi keperluan Ijazah Master Sastera**

Julai 2020

HAK CIPTA

Semua bahan yang terkandung dalam tesis ini, termasuk teks tanpa had, logo, iklan, gambar dan semua karya seni lain, adalah bahan hak cipta Universiti Putra Malaysia kecuali dinyatakan sebaliknya, Penggunaan mana-mana bahan yang terkandung dalam tesis ini dibenarkan untuk tujuan bukan komersil daripada pemegang hak cipta. Penggunaan komersil bahan hanya boleh dibuat dengan kebenaran bertulis terdahulu yang nyata daripada Universiti Putra Malaysia,

Hak Cipta © Universiti Putra Malaysia



DEDIKASI

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Assalamualaikum w.b.t.
Merci beaucoup à mon mari, Ahmad Farit Bin Mazlan
Je t'aime toujours
Mon père, Cikgu Haji Amat @ Adnin bin Haji Amat Kassan
Ma mère, Hajjah Mutamah bte Haji Abdul Hamid
Vous êtes très beau
Merci beaucoup ♥♥♥*



Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

**PERBANDINGAN PENGGUNAAN KATA KERJA AKHIRAN *ER*, *AVOIR*
DAN *ÊTRE* DI ANTARA BAHASA PERANCIS DENGAN BAHASA MELAYU
MELALUI PENDEKATAN ANALISIS KESALAHAN**

Oleh

NORFARAHIN BTE AMAT @ ADNIN

Julai 2020

Pengerusi : Profesor Madya Omrah bin Hassan @ Hussin, PhD
Fakulti : Bahasa Moden dan Komunikasi

Kajian ini membandingkan penggunaan kata kerja akhiran *ER*, *Avoir* dan *Être* antara bahasa Perancis dengan bahasa Melayu melalui pendekatan analisis kesalahan. Objektif pertama kajian ini adalah untuk mengenal pasti jenis kesalahan kata kerja dalam penulisan ayat mudah bahasa Perancis dalam kalangan pelajar Kolej Universiti Poly-Tech MARA (KUPTM) Kuala Lumpur (KUPTMKL). Objektif kedua adalah untuk membandingkan makna antara kata kerja *Avoir* dan kata kerja *Être* dalam bahasa Perancis dan bahasa Melayu. Objektif kajian dicapai dengan menggunakan teori analisis kesalahan. Pengelasan jenis kesalahan kata kerja bahasa Perancis pula ditentukan dengan menggunakan teori taksonomi kesalahan (Dulay, Burt, dan Krashen, 1982). Kajian ini dijalankan di KUPTMKL dan sampel kajian terdiri daripada 150 orang pelajar semester dua yang telah mengikuti subjek Bahasa Perancis 1 di KUPTMKL. Pengkaji menggunakan pendekatan kualitatif dan kuantitatif dalam analisis data. Pengkaji mendapati responden mengalami kesukaran dalam mengenal pasti hubungkait antara pelaku dengan kata kerjanya untuk membina ayat mudah dalam bahasa Perancis. Dapatan kajian menunjukkan pelajar KUPTMKL melakukan tiga jenis kesalahan kata kerja bahasa Perancis, iaitu dalam pemilihan kata kerja, konjugasi kata kerja, dan pengurangan kata kerja. Tiga jenis kesalahan dalam pemilihan kata kerja melibatkan: (i) Kesalahan antara kata kerja *Être* dan kata kerja akhiran *ER*; (ii) Kesalahan antara kata kerja *Être* dan kata kerja *Avoir*; dan (iii) Kesalahan antara kata kerja *Avoir* dengan kata kerja *Être*. Kesalahan pemilihan dalam konjugasi kata kerja pula melibatkan kata kerja akhiran *ER*, kata kerja *Avoir* dan kata kerja *Être*. Seterusnya bagi kesalahan pengurangan kata kerja, pengkaji menemui dua jenis kesalahan, hal ini melibatkan kata kerja *Avoir* dan kata kerja *Être*. Berdasarkan kesalahan kata kerja yang dilakukan oleh pelajar KUPTMKL dalam penulisan ayat mudah bahasa Perancis, pengkaji dapat menemukan faktor yang menyumbang pada kesalahan tersebut, iaitu gangguan bahasa

ibunda, strategi pembelajaran bahasa kedua yang melibatkan simplifikasi dan pemindahan interlingual. Kesimpulannya, kajian ini membantu pelajar KUPTMKL mengenal pasti jenis kesalahan kata kerja yang sering dilakukan, lalu mengambil langkah untuk menggunakan kata kerja dengan betul dalam bahasa Perancis. Hal ini dapat membantu mereka meningkatkan mutu penulisan ayat mudah dalam bahasa Perancis. Selain itu, pelajar dapat membuat perbandingan antara makna kata kerja *Avoir* dengan kata kerja *Être* dengan lebih baik.



Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia in fulfillment of the requirement for the degree of Master of Arts

COMPARISON OF THE USE OF VERB ENDING IN ER, VERB AVOIR & VERB ÊTRE BETWEEN FRENCH AND MALAY VIA ERROR ANALYSIS APPROACH

By

NORFARAHIN BTE AMAT @ ADNIN

July 2020

Chairman : Associate Professor Omrah bin Hassan @ Hussin, PhD
Faculty : Modern Languages and Communication

This study compares the use of verbs ending in ER, Être and Avoir between the French and English languages through error analysis approach. The first objective of this study is to identify the types of verb errors in the writing of simple French sentences among students of MARA Poly-Tech University College (KUPTM) Kuala Lumpur (KUPTMKL). The second objective is to compare the meaning between the two auxiliary verbs, Avoir and Être in French and Malay. This objective was achieved via error analysis theory. The classification of the types of verb errors in French is determined using error taxonomic theory (Dulay, Burt, and Krashen, 1982). The study was conducted at KUPTMKL and the study sample consisted of 150 second semester students who had enrolled in French Language 1 course at KUPTMKL. The researcher used qualitative and quantitative approaches in data analysis. The researcher found that the respondents experienced difficulty in identifying the relationship between the agent and its verb to construct simple sentences in French. The study findings showed that KUPTMKL students committed three types of verb errors in French, which are in the selection of verb, verb conjugation, and verb contraction. The three types of errors in the selection of verb involves: (i) Errors between verb Être and verb ending in ER; (ii), Errors between verb Être and verb Avoir; and, (iii) Errors between verb Avoir and verb Être. In fact, errors in the selection of verb conjugations involve verb ending in ER, verb Avoir and verb Être. Next for the errors in verb contraction, the researcher found two types of error, these involve verb Avoir and verb Être. Based on the verb errors made by the KUPTMKL students in writing simple French sentences, the researcher manages to find the factors that contribute to the errors, namely the mother tongue interference, second language learning strategy which involves simplification and interlingual transfer. In conclusion, this study helps KUPTMKL students to identify the types of verb errors that

they have often committed, then take steps to use verbs correctly in French. This can help them to improve their quality in writing simple French sentences.

Furthermore, students can make better comparison of the meaning of the verb Avoir and the verb Être.



PENGHARGAAN

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ

Alhamdulillah, syukur ke hadrat ALLAH S.W.T. kerana dengan limpah rahmat dan izinNya, saya berjaya menyiapkan tesis Master ini dalam tempoh 13 semester. Satu tempoh yang sangat lama dan panjang. Tahniah kepada diri saya sendiri, walaupun banyak dugaan yang datang tanpa henti sepanjang pengajian, niat saya hanyalah satu, mahu habiskan apa yang telah saya mulakan. Bergelumang dengan komitmen kerja sebagai seorang pensyarah dan menguruskan dua perniagaan, saya mampu menamatkan status sebagai seorang pelajar.

Suamiku, Cikgu Ahmad Farit bin Mazlan, terima kasih atas kata-kata semangat di saat susah mahupun senang sepanjang perjalanan menyiapkan tesis Master ini yang sangat menguji emosi dan mental kita berdua.

Emakku, Puan Hajjah Mutamah binti Haji Abdul Hamid, terima kasih bagi setiap doamu. Al-Fatihah untuk arwah abah, Cikgu Haji Amat @ Adnin bin Haji Amat Kassan, semoga tenang dan bahagia di sisiNya.

Jutaan terima kasih kepada penyelia-penyelia tesis, Profesor Madya Dr. Omrah bin Hassan @ Hussin, Profesor Madya Dr. Ab Halim bin Mohamad dan juga Profesor Dr. Vijayaletchumy a/p Subramaniam.

Terima kasih juga untuk keluarga tercinta, sahabat baik, rakan seperjuanganku dan pelajar-pelajarku di Kolej Universiti Poly-Tech MARA Kuala Lumpur. Semoga ALLAH membalas jasa-jasamu, Inshallah Amin Ya Rabbal Alamin.

Kepada yang membaca tesis ini, pesan saya adalah jangan putus asa dan habiskan pengajian anda walaupun mengambil masa yang sangat lama ♥

Tesis ini telah dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi syarat keperluan untuk ijazah Master Sastera. Ahli Jawatankuasa Penyeliaan adalah seperti berikut:

Omrah bin Hassan @ Hussin, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

Ab Halim bin Mohamad, PhD

Profesor Madya
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

Vijayaletchumy a/p Subramaniam, PhD

Profesor
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

ZALILAH MOHD SHARIFF, PhD

Profesor dan Dekan
Sekolah Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh: 10 September 2020

Perakuan Ahli Jawatankuasa Penyelidikan

Dengan ini, diperakukan bahawa:

- penyelidikan dan penulisan tesis adalah di bawah seliaan kami;
- tanggungjawab penyeliaan sebagaimana yang dinyatakan dalam Kaedah-Kaedah Universiti Putra Malaysia (Pengajian Siswazah) 2003 (Semakan 2012-2013) telah dipatuhi;

Tandatangan: _____
Nama Pengerusi
Jawatankuasa Profesor Madya
Penyeliaan: Dr. Omrah bin Hassan @ Hussin

Tandatangan: _____
Nama Ahli
Jawatankuasa Profesor Madya
Penyeliaan: Dr. Ab Halim bin Mohamad

Tandatangan: _____
Nama Ahli
Jawatankuasa Profesor
Penyeliaan: Dr. Vijayaletchumy a/p Subramaniam

JADUAL KANDUNGAN

	Muka surat
ABSTRAK	i
ABSTRACT	iii
PENGHARGAAN	v
PENGESAHAN	vi
PERAKUAN	viii
SENARAI JADUAL	xiii
SENARAI LAMPIRAN	xv
SENARAI SINGKATAN	xvi
BAB	
1 PENDAHULUAN	1
1.1 Pengenalan	1
1.2 Latar Belakang Kajian	2
1.2.1 Kata Kerja dan Konjugasi	3
1.3 Pembelajaran Bahasa Perancis di Kolej Universiti Poly-TechMARA Kuala Lumpur (KUPTMKL)	5
1.4 Masalah Penguasaan Bahasa Perancis dari Aspek Kata Kerja	5
1.5 Permasalahan Kajian	6
1.6 Persoalan Kajian	8
1.7 Objektif Kajian	8
1.8 Kepentingan Kajian	8
1.9 Batasan Kajian	9
1.10 Definisi Operasional	10
2 SOROTAN KAJIAN	13
2.1 Pengenalan	13
2.2 Perkembangan Analisis Kontrastif	13
2.2.2 Kritikan Terhadap Analisis Kontrastif	17
2.2.3 Analisis Kesalahan Pelengkap kepada Analisis Kontrastif	18
2.3 Perbincangan Teori Analisis Kesalahan	20
2.3.1 Perkembangan Analisis Kesalahan	20
2.3.2 Pengelasan Jenis Kesalahan	23
2.4 Faktor-faktor yang Menyumbang kepada Kesalahan Bahasa Asing	25
2.4.1 Faktor Gangguan Bahasa Ibunda (<i>Interference of MotherTongue</i>)	26
2.4.2 Strategi Pembelajaran Bahasa Kedua (<i>Strategies of SecondLanguage Learning</i>)	27
2.4.3 Faktor Pemindahan Interlingual (<i>Interlingual Transfer</i>)	28
2.5 Kajian Umum Analisis Kesalahan Bahasa Asing	28
2.5.1 Kajian Analisis Kesalahan Kata Kerja	31

2.5.2	Kajian Analisis Kontrastif dan Analisis Kesalahan Bahasa Perancis di Malaysia	34
2.5.3	Kajian Analisis Kesalahan dalam Perbandingan Kata Kerja Bahasa Asing	38
2.5.4	Kajian yang Menunjukkan Pengaruh Bahasa Ibunda atau Bahasa Kedua dalam Pembelajaran Kata Kerja Bahasa Asing	39
2.6	Kesimpulan	42
3	METODOLOGI KAJIAN	43
3.1	Pengenalan	43
3.2	Reka Bentuk Kajian	43
3.3	Kaedah Kajian	44
3.3.1	Sampel	44
3.3.2	Lokasi	45
3.3.3	Instrumen Kajian / Bahan Kajian	46
3.3.4	Prosedur Kajian	47
3.3.5	Analisis	47
3.4	Kerangka Teori	48
3.4.1	Teori Taksonomi Kesalahan	48
3.5	Kerangka Konseptual	50
3.6	Latar Belakang Responden	51
3.6.1	Taburan Responden Mengikut Jantina	51
3.6.2	Taburan Responden Mengikut Umur	51
3.7	Faktor Ekstralinguistik	52
3.7.1	Responden Mengikut Bidang Pengajian	52
3.7.2	Taburan Mengikut Pelajar yang Pernah Mempelajari Bahasa Perancis	52
3.8	Kesimpulan	53
4	DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN	54
4.1	Pengenalan	54
4.2	Objektif 1: Mengenal pasti jenis kesalahan kata kerja dalam penulisan ayat mudah bahasa Perancis dalam kalangan pelajar KUPTMKL	54
4.2.1	Kesalahan dalam Pemilihan	55
4.2.2	Kesalahan dalam Pengurangan Kata Kerja	73
4.3	Objektif 2 : Membandingkan Perbezaan Makna dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis antara Kata Kerja <i>Avoir</i> dan Kata Kerja <i>Être</i>	79
4.4	Rasional Teori dengan Dapatan Kajian	81
4.5	Implikasi Dapatan Kajian	81
4.6	Kesimpulan	82
5	RUMUSAN DAN CADANGAN	83
5.1	Pengenalan	83
5.2	Rumusan Kajian	83
5.3	Cadangan Terhadap Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Perancis	84
5.4	Cadangan Kajian Akan Datang	85

5.5	Penutup	86
	RUJUKAN	87
	LAMPIRAN	98
	BIODATA PELAJAR	110
	SENARAI PENERBITAN	111



SENARAI JADUAL

Jadual	Muka surat	
1.1	Contoh Konjugasi Kata Kerja Akhiran <i>ER</i>	4
1.2	Konjugasi Kata Kerja <i>Être</i> dan Kata Kerja <i>Avoir</i>	4
3.1	Contoh-contoh Kesalahan Kata Kerja Bahasa Perancis	45
3.2	Kerangka Konsep <i>Error Taxonomy</i> Dulay, Burt dan Krashen (1982)	49
3.3	Jantina Responden	51
3.4	Umur Responden	52
3.5	Bidang Pengajian Responden	52
3.6	Responden Pernah Mempelajari Bahasa Perancis	53
4.1	Jenis dan Bilangan Kesalahan Kata Kerja Bahasa Perancis yang Dilakukan oleh Pelajar KUPTMKL	55
4.2	Kesalahan Pemilihan Kata Kerja antara Kata Kerja <i>Être</i> dan Kata Kerja Akhiran <i>ER</i>	56
4.3	Kesalahan Pemilihan Kata Kerja antara Kata Kerja <i>Être</i> 'suis' dan Kata Kerja <i>Avoir</i> (Kesalahan dalam mendeskripsikan umur seseorang)	57
4.4	Kesalahan Pemilihan Kata Kerja antara Kata Kerja <i>Être</i> 'est' dan Kata Kerja <i>Avoir</i> (Kesalahan dalam mendeskripsikan umur seseorang)	59
4.5	Kesalahan Pemilihan Kata Kerja antara Kata Kerja <i>Être</i> dan Kata Kerja <i>Avoir</i> (Kesalahan dalam mendeskripsikan pemilihan seseorang)	60
4.6	Kesalahan Pemilihan Kata Kerja antara Kata Kerja <i>Avoir</i> dan Kata Kerja <i>Être</i>	61
4.7	Contoh Kesalahan Pemilihan Konjugasi Kata Kerja Akhiran <i>ER</i>	64
4.8	Kesalahan Pemilihan Konjugasi Kata Kerja <i>Avoir</i>	68
4.9	Konjugasi Kata Kerja <i>Avoir</i>	69

4.10	Kesalahan Pemilihan Konjugasi Kata Kerja <i>Être</i>	70
4.11	Konjugasi Kata Kerja <i>Être</i>	73
4.12	Kesalahan Pengurangan Kata Kerja <i>Avoir</i>	74
4.13	Kesalahan Pengurangan Kata Kerja <i>Être</i>	75
4.14	Contoh Kesalahan Gangguan Bahasa Ibunda	76
4.15	Contoh Kesalahan Pengurangan Kata Kerja	77
4.16	Contoh Kesalahan Pemindahan Bahasa (<i>Interlingual Transfer</i>)	78
4.17	Perbandingan Makna di antara Kesalahan Pemilihan Kata Kerja <i>Être</i> dan Kata Kerja <i>Avoir</i> dan Terjemahan Ayat dalam Bahasa Melayu	80

SENARAI LAMPIRAN

Lampiran	Muka surat
A Surat Validasi untuk Borang Soal Selidik dan Kertas Ujian Tatabahasa Bahasa Perancis	98
B Kertas Ujian Bertulis Bahasa Perancis	99
C Borang Soal Selidik Ringkas Kajian Demografi Responden	101
D Contoh Kertas Ujian Bertulis Bahasa Perancis yang telah Dilengkapkan	103
E Contoh Borang Soal Selidik Ringkas Kajian Demografi Responden yang telah Dilengkapkan	106
F Data Kesalahan-kesalahan Kata Kerja dalam Ujian Bertulis Bahasa Perancis	108

SENARAI SINGKATAN

KUPTMKL	Kolej Universiti Poly-Tech MARA Kuala Lumpur
TESL	Diploma Pengajaran Bahasa Inggeris Sebagai Bahasa Kedua
CORP.COMM	Diploma Komunikasi Korporat
IPTA	Institusi Pengajian Tinggi Awam
IPTS	Institusi Pengajian Tinggi Swasta



BAB 1

PENDAHULUAN

1.1 Pengenalan

Bahasa merupakan alat komunikasi utama manusia dan memainkan peranan penting dalam kehidupan. Kemahiran bahasa diperoleh secara formal dan tidak formal sama ada di rumah, sekolah, atau universiti. Kelebihan menguasai lebih daripada satu bahasa merupakan sesuatu yang amat bernilai (Jamian Mohammad, 2000). Kebelakangan ini, timbul keperluan untuk mempelajari dan menguasai bahasa ketiga selain daripada bahasa ibunda atas pelbagai faktor seperti minat, ekonomi, sosial, budaya, dan sebagainya. Semakin ramai pelajar pendidikan tinggi memilih untuk mempelajari bahasa asing yang ditawarkan oleh kolej dan universiti sebagai nilai tambah. Antara bahasa yang mendapat sambutan adalah bahasa Perancis yang merupakan bahasa asing keenam paling banyak dipelajari selepas Mandarin, Inggeris, Hindi, Sepanyol, dan Arab serta mempunyai kira-kira 275 juta penutur di seluruh dunia (World Languages and Cultures, 2017)

Di Malaysia, minat untuk mempelajari dan menguasai bahasa asing semakin meningkat dalam kalangan pelajar institusi pengajian tinggi kerana mereka semakin sedar akan kepentingan menguasai bahasa lain selain bahasa ibunda. Oleh itu, pengajaran bahasa Perancis di Malaysia telah diperluaskan kepada pelajar sekolah dan institusi pengajian tinggi awam dan swasta seperti Kolej Universiti Poly-Tech MARA Kuala Lumpur (KUPTMKL).

Pembelajaran bahasa Perancis di Malaysia mula diajar di beberapa buah sekolah Inggeris semasa zaman penjajahan British (Choi, 1994). Bahasa Perancis mula ditawarkan di sekolah berasrama penuh secara berperingkat, bermula di Sekolah Menengah Sains Selangor pada tahun 1973 (Ali Abdul Ghani, 2004). Pada tahun 2005, bahasa Perancis ditawarkan di beberapa buah sekolah menengah harian terpilih di seluruh Malaysia sebagai subjek elektif.

Pada peringkat universiti, bahasa Perancis diajar sebagai program pengajian seperti di Universiti Malaya, Universiti Putra Malaysia, dan Institut Perguruan Bahasa Antarabangsa. Universiti Malaya telah menawarkan Ijazah Sarjana Muda Bahasa dan Linguistik sejak tahun 1998 manakala Universiti Putra Malaysia telah menawarkan program Bachelour Sastera Bahasa Perancis sejak tahun 2001. Institut Perguruan Bahasa Antarabangsa pula menawarkan program persediaan bakal guru bahasa Perancis yang akan mengikuti pengajian ijazah Sarjana Muda Linguistik pengkhususan bahasa Perancis

sebagai bahasa asing (<https://my.ambafrance.org>, 8 Februari 2018).

Bahasa Perancis merupakan subjek kemahiran atau elektif yang ditawarkan oleh hampir semua universiti awam dan swasta di Malaysia seperti KUPTMKL. Ujian kemahiran khusus seperti Peperiksaan Bahasa Perancis DELF (Diplome Etudes en Langue Française) telah diperkenalkan oleh Kementerian Pelajaran Malaysia dan dikendalikan oleh Alliance Française Kuala Lumpur (AFKL). Pelajar sekolah atau institut pengajian tinggi yang menawarkan subjek bahasa Perancis boleh menduduki peperiksaan berbayar tersebut atas inisiatif guru atau pelajar sendiri.

Walau bagaimanapun, mempelajari bahasa asing tidak mudah jika pelajar tidak berada dalam persekitaran yang tidak menggunakan bahasa asing tersebut secara meluas (Cho dan Puteri Roslina Abdul Wahid, 2013). Menurut Zaliza Mohamad Nasir (2017), pelajar bahasa asing cenderung membawa atau memindahkan peraturan tatabahasa, leksikal-semantik dan sebutan bahasa ibunda ke dalam bahasa asing yang dipelajari. Ini merupakan praktis yang kurang baik dan boleh menyebabkan kesalahan bahasa berlaku sama ada dalam bentuk tulisan atau pertuturan. Richards Schmidt (1992) dalam Siti Baidura Kasiran dan Nurul Jamilah Rosly (2011) berpendapat penumpuan yang lemah, kecuaiian dan keletihan menyumbang kepada kesilapan bahasa dalam penulisan dan pertuturan, manakala kesalahan bahasa disebabkan oleh penggunaan bentuk bahasa yang dianggap salah oleh penutur jati atau penutur yang fasih dalam sesuatu bahasa disebabkan pembelajaran yang salah atau belum sempurna. Ini selari dengan Nik Safiah Karim (1980) yang berpendapat bahawa kesalahan bahasa ialah penggunaan bahasa yang melanggar peraturan bahasa dari segi sebutan, kosa kata atau tatabahasa struktur ayat dan frasa. Lanjutan daripada itu, kajian analisis kesalahan yang sering dilakukan oleh pelajar bahasa asing adalah signifikan kerana dapatan daripada analisis tersebut boleh membantu mempertingkatkan cara pengajaran dan pembelajaran. Dalam konteks ini, perbandingan penggunaan kata kerja bahasa Perancis dan bahasa Melayu merupakan perkara penting yang harus difahami.

1.2 Latar Belakang Kajian

Penekanan terhadap aspek tatabahasa amat penting bagi meningkatkan keberkesanan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa asing khususnya bahasa Perancis. Dalam mempertingkatkan kemahiran dalam bahasa asing, pelajar bahasa Perancis sering menghadapi masalah dalam penggunaan kata kerja ketika menulis ayat mudah bahasa Perancis, sebagai contoh ketika memilih konjugasi kata kerja yang selaras dengan subjek, pemilihan kata kerja yang tidak tepat, penambahan kata kerja yang tidak diperlukan, pengurangan kata kerja yang tidak sepatutnya berlaku, dan penggunaan kata kerja yang tidak bersesuaian dengan ayat yang dibina. Perbezaan jelas antara sistem bahasa Perancis dan bahasa Melayu merupakan faktor utama masalah

kekeliruan yang dihadapi oleh para pelajar (Choi, 1986; Roshidah Hassan, 2015). Hal ini diakui oleh Lado (1957):

“...those elements which are similiar to (the learners) native language will be simple for him, and these elements that are different will be difficult.”

Salah satu aspek yang penting dalam pembelajaran bahasa Perancis adalah nahu atau tatabahasa yang boleh mengakibatkan ayat yang dihasilkan tidak difahami dan mesej tidak dapat disampaikan dengan berkesan. Oleh itu, penguasaan tatabahasa amat penting dan penguasaan yang baik dapat membantu pelajar menghasilkan ayat yang betul dan gramatis. Bahasa Perancis mempunyai sistem bahasa tersendiri yang berbeza dengan bahasa ibunda pelajar di Malaysia iaitu bahasa Melayu. Ini boleh menimbulkan kesulitan kepada pelajar Melayu di Malaysia yang mempelajari bahasa Perancis. Semakin luas perbezaan sistem bahasa Perancis dan bahasa ibunda, semakin sulit untuk pelajar mempelajarinya. Kesalahan bahasa tidak dapat dielakkan sepanjang proses pembelajaran ini dan bagi memahami masalah yang dihadapi oleh pelajar Melayu sewaktu pembelajaran bahasa Perancis, kajian analisis kesalahan mengenai penggunaan kata kerja bahasa Perancis wajar dilakukan. Analisis kesalahan sering dikaitkan dengan pemerolehan bahasa asing kerana seorang pengajar bahasa perlu kenal perbezaan antara kesilapan dengan kesalahan dalam konteks pengajaran dan pembelajaran khususnya bahasa Perancis. Menurut Hartmann dan Stork (1972), analisis kesalahan digunakan dalam kajian yang melihat tahap penguasaan pelajar melalui catatan kekerapan kesilapan dan klasifikasi kesalahan. Kajian ini membincangkan masalah dalam pembelajaran bahasa dengan (i) mengenal pasti jenis-jenis kesalahan kata kerja bahasa Perancis dalam kalangan pelajar KUPTMKL dan (ii) membandingkan perbezaan makna dalam bahasa Melayu dan bahasa Perancis antara kata kerja *Avoir* dan kata kerja *Être*.

1.2.1 Kata Kerja dan Konjugasi

Secara umumnya terdapat dua bentuk kata kerja asas dalam bahasa Perancis iaitu (a) kata kerja dasar (*radical*) seperti *parler* (bercakap), *aimer* (suka), dan *habiter* (tinggal) serta (b) kata kerja konjugasi (*conjugaison*) atau akhiran (*terminaison*) yang berubah mengikut subjek ayat. Mengenali kata kerja dan cara konjugasi adalah amat penting dalam bahasa Perancis. Semua ayat mudah bahasa Perancis mengandungi kata kerja dan ini menyebabkan ramai pelajar membuat kesalahan penggunaan kata kerja bahasa Perancis kerana mengabaikan bentuk dan juga fungsi kata kerja dalam ayat mudah bahasa Perancis.

Para pelajar di KUPTMKL hanya didedahkan dengan kata kerja bahasa Perancis yang digolongkan mengikut kumpulan kata kerja yang ditulis dengan ejaan yang berakhir dengan huruf sama iaitu kata kerja akhiran *ER*. Sebahagian kata kerja yang telah diajar kepada pelajar adalah *Adorer*, *Habiter*, *Aimer*, *Travailler*, *Préférer*, *Parler* dan *Détester*. Jadual 1.1 adalah contoh kata kerja yang berakhir dengan ejaan *ER* yang dikonjugasikan mengikut subjek.

Jadual 1.1 : Contoh Konjugasi Kata Kerja Akhiran *ER*

<i>Adorer</i> (menyukai)	<i>Habiter</i> (tinggal)	<i>Détester</i> (tidak suka)
<i>Je adore</i>	<i>Je habite</i>	<i>Je déteste</i>
<i>Tu adores</i>	<i>Tu habites</i>	<i>Tu détestes</i>
<i>Il/elle adore</i>	<i>Il/elle habite</i>	<i>Il/elle déteste</i>
<i>Vous adorez</i>	<i>Vous habitez</i>	<i>Vous détestez</i>
<i>Nous adorons</i>	<i>Nous habitons</i>	<i>Nous détestons</i>
<i>Ils/elles adorent</i>	<i>Ils/elles habitent</i>	<i>Ils/elles détestent</i>
<i>Préférer</i> (lebih suka)	<i>Parler</i> (bercakap)	<i>Aimer</i> (suka)
<i>Je préfère</i>	<i>Je parle</i>	<i>J'aime</i>
<i>Tu préfères</i>	<i>Tu parles</i>	<i>Tu aimes</i>
<i>Il/elle préfère</i>	<i>Il/elle parle</i>	<i>Il/elle aime</i>
<i>Vous préférez</i>	<i>Vous parlez</i>	<i>Vous aimez</i>
<i>Nous préférons</i>	<i>Nous parlons</i>	<i>Nous aimons</i>
<i>Ils/elles préfèrent</i>	<i>Ils/elles parlent</i>	<i>Ils/elles aiment</i>
<i>Travailler</i> (bekerja)	<i>Manger</i> (makan)	<i>Visiter</i> (melawat)
<i>Je travaille</i>	<i>Je mange</i>	<i>Je visite</i>
<i>Tu travailles</i>	<i>Tu manges</i>	<i>Tu visites</i>
<i>Il/elle travaille</i>	<i>Il/elle mange</i>	<i>Il/elle visite</i>
<i>Vous travaillez</i>	<i>Vous mangez</i>	<i>Vous visitez</i>
<i>Nous travaillons</i>	<i>Nous mangeons</i>	<i>Nous visitons</i>
<i>Ils/elles travaillent</i>	<i>Ils/elles mangent</i>	<i>Ils/elles visitent</i>

Selain daripada contoh dalam Jadual 1.1, terdapat dua kata kerja utama yang diajar kepada para pelajar bahasa Perancis di KUPTMKL kerana selalu digunakan untuk membina ayat mudah bahasa Perancis seperti dalam jadual 1.2:

Jadual 1.2 : Konjugasi Kata Kerja *Être* dan Kata Kerja *Avoir*

Kata Kerja <i>Être</i> (adalah / ialah)	Kata Kerja <i>Avoir</i> (ada)
<i>Je suis</i>	<i>J'ai</i>
<i>Tu es</i>	<i>Tu as</i>
<i>Il/elle est</i>	<i>Il/elle a</i>
<i>Vous êtes</i>	<i>Vous avez</i>
<i>Nous sommes</i>	<i>Nous avons</i>
<i>Ils/elles sont</i>	<i>Ils/elles ont</i>

Dalam bahasa Perancis, kata kerja mempunyai bentuk dan peraturan khusus yang perlu dipatuhi dalam pembinaan ayat dalam bahasa Melayu penggunaan kata kerja tidak mengikut peraturan konjugasi seperti dalam jadual 1.1 dan jadual 1.2 Keadaan ini perlu dilihat secara khusus dalam kajian ini bagi mengenal pasti kesalahan yang dilakukan oleh pelajar KUPTMKL yang mengambil kursus bahasa Perancis sebagai elektif. Kajian ini hanya melibatkan konjugasi kata kerja bahasa Perancis seperti dalam jadual 1.1 dan jadual 1.2 sahaja.

1.3 Pembelajaran Bahasa Perancis di Kolej Universiti Poly-Tech MARA Kuala Lumpur (KUPTMKL)

Bahasa Perancis telah diperkenalkan di Kolej Universiti Poly-Tech MARA Kuala Lumpur (KUPTMKL) sejak penubuhannya pada tahun 1987 sebagai salah satu subjek elektif dengan matlamat untuk melahirkan golongan pelajar yang berpengetahuan luas dalam bahasa asing. Bahasa Perancis yang ditawarkan terbahagi kepada dua tahap iaitu Bahasa Perancis I dan Bahasa Perancis II. Di KUPTMKL pelajar mempelajari bahasa Perancis dalam tempoh setahun (dua semester). Pelajar perlu lulus subjek Bahasa Perancis I sebelum menyambung pembelajaran Bahasa Perancis II pada semester seterusnya. Bahasa Perancis hanya ditawarkan kepada pelajar program Diploma Pengajaran Bahasa Inggeris Sebagai Bahasa Kedua (TESL) dan Diploma Komunikasi Korporat (CORP.COMM) di KUPTMKL sahaja.

1.4 Masalah Penguasaan Bahasa Perancis dari Aspek Kata Kerja

Dalam mempelajari bahasa asing seperti bahasa Perancis, para pelajar selalu melakukan kesalahan dari aspek penggunaan kata kerja, pelajar bahasa Perancis di KUPTMKL juga tidak terkecuali. Masalah penguasaan bahasa asing berlaku kerana pelajar tidak berupaya menguasai perbendaharaan kata dan nahu bahasa (Mariyati Haji Mohd Nor, Norhana Md. Salleh dan Hasrina Baharum, 2017). Kesukaran dalam mempelajari dan memahami sistem tatabahasa bahasa Perancis juga menyebabkan pelajar sukar menulis dengan baik. Penggunaan dan pemilihan kata kerja bahasa Perancis bergantung kepada setiap subjek atau pelaku. Sistem tatabahasa bahasa Perancis yang berlainan daripada bahasa Melayu menyebabkan pelajar kerap melakukan kesalahan dalam pemilihan kata kerja yang telah ditetapkan. Kesalahan yang berlaku mungkin dipengaruhi oleh pelbagai aspek seperti pengaruh bahasa ibunda, aplikasi peraturan kata kerja yang tidak sempurna, strategi pembelajaran dan sebagainya. Aspek kesalahan bahasa yang menjadi fokus dalam kajian ini merangkumi pembentukan dan penggunaan kata kerja dalam ayat mudah bahasa Perancis. Pengkaji mendapati pelajar sering keliru dengan pelbagai bentuk kata kerja berdasarkan subjek dan kala, menyebabkan mereka melakukan kesalahan pengurangan kata kerja, kesalahan pemilihan kata kerja, kesalahan penambahan dan juga kesalahan konjugasi kata kerja dalam penulisan ayat mudah bahasa Perancis.

Namun begitu, pengkaji berpendapat sudah memadai jika pelajar mampu membuat ayat mudah dengan betul kerana mereka hanya mengikuti kelas selama tiga jam seminggu selama 14 minggu dan subjek bahasa Perancis merupakan subjek elektif sahaja. Jumlah masa pembelajaran ini sebenarnya tidak mencukupi dan sangat singkat untuk pelajar menguasai bahasa Perancis.

1.5 Permasalahan Kajian

Permasalahan utama yang diketengahkan dalam kajian ini adalah jenis kesalahan tatabahasa bahasa yang sering dilakukan oleh pelajar KUPTMKL dan membuat perbandingan perbezaan makna kata kerja *Avoir* dan juga kata kerja *Être*. Bahasa Perancis dan bahasa Melayu ialah dua bahasa dengan fitur yang sangat berbeza. Bahasa Melayu berasal daripada keluarga bahasa Austronesia dan bahasa Perancis berasal daripada keluarga bahasa Indo-Eropah. Pelajar yang menggunakan bahasa Melayu sebagai bahasa pertama dan mempelajari bahasa Perancis sebagai bahasa asing akan menghadapi kesukaran untuk menguasai fitur bahasa Perancis yang tidak wujud dalam bahasa ibunda responden iaitu bahasa Melayu. Pelajar sering keliru dengan pelbagai bentuk konjugasi kata kerja berdasarkan subjek dan kala, melakukan penambahan kata kerja yang tidak perlu, mengurangkan kata kerja yang perlu, pemilihan kata kerja yang salah dan melakukan terjemahan tidak tepat. Dalam proses pembelajaran bahasa Perancis, kata kerja adalah yang paling sukar dan rumit untuk dipelajari oleh hampir semua pelajar di setiap peringkat pendidikan. Menurut Nik Safiah, Farid, Hashim dan Abdul (2014), tatabahasa ialah peraturan berdasarkan sesuatu teori tertentu yang menghuraikan ayat-ayat dalam sesuatu bahasa dengan kaedah paling mudah, tepat dan lengkap. Kesukaran memahami peraturan tatabahasa bahasa Perancis mempunyai kesan negatif ke atas pemahaman dan penulisan pelajar. Ini selari dengan Roshidah Hassan (2015) yang berpendapat bahawa pemerolehan bahasa kedua atau bahasa asing adalah disebabkan oleh perbezaan struktur yang terdapat antara bahasa ibunda dan bahasa kedua atau bahasa asing. Mengikut kurikulum bahasa Perancis di KUPTMKL, pelajar Bahasa Perancis I diajar dengan pengenalan kepada kata ganti diri, penggunaan kata kerja dalam ayat dan penentuan objek dalam ayat mudah bahasa Perancis. Tatabahasa bahasa Perancis adalah lebih rumit daripada tatabahasa bahasa Melayu. Beberapa kesalahan kata kerja berlaku apabila pelajar tidak memahami dengan baik tentang tatabahasa bahasa Perancis. Pelajar kerap melakukan kesalahan penggunaan kata kerja dalam penulisan ayat mudah. Dalam pengajaran bahasa Perancis, penekanan terhadap tatabahasa terutamanya dalam penggunaan kata kerja amat penting bagi membantu mengatasi masalah pembelajaran apabila berhadapan dengan konjugasi. Konjugasi dalam bahasa Perancis merupakan perubahan kata kerja yang perlu dilakukan apabila setiap perlakuan dibuat oleh individu atau kumpulan yang diletakkan di bawah kumpulan kata ganti nama tertentu. Bagi pelajar yang baru mempelajari bahasa asing khususnya bahasa Perancis, perkara ini merupakan suatu permasalahan dalam mempelajari bahasa Perancis. Hal ini menjadi semakin besar apabila ia tidak dapat

dianalisis dengan baik oleh pelajar. Masalah seterusnya berlaku apabila pelajar yang merupakan penutur asli bahasa Melayu tidak faham perbezaan kategori kata ganti nama bahasa Perancis. Sebagai contoh dalam bahasa Perancis pelajar sepatutnya tahu sistem konjugasi bagi kata kerja akhiran *ER*, kata kerja *Avoir* dan kata kerja *Être* dengan baik selepas tamat proses pembelajaran selama 14 minggu. Walau bagaimanapun, mereka tetap melakukan kesalahan dalam penggunaan kata kerja bahasa Perancis.

Salah satu aspek penting dalam pembelajaran bahasa Perancis adalah nahu atau tatabahasa. Kesilapan yang berlaku boleh mengakibatkan ayat yang dihasilkan tidak difahami dan mesej gagal disampaikan dengan berkesan. Oleh itu, penguasaan tatabahasa bahasa Perancis amat penting bagi membantu pelajar menghasilkan ayat yang betul dan gramatis. Bahasa Perancis mempunyai sistem bahasa tersendiri yang berbeza dengan bahasa ibunda pelajar di Malaysia iaitu bahasa Melayu. Sebagai bahasa asing, sistem bahasa yang berbeza ini boleh menimbulkan kesulitan kepada seseorang apabila mempelajari bahasa Perancis. Semakin luas perbezaan sistem bahasa Perancis dan bahasa ibunda, semakin sulit untuk pelajar mempelajarinya. Kesilapan dan kesalahan tidak dapat dielakkan sepanjang proses pembelajaran dan bagi memahami masalah yang dihadapi oleh pelajar Melayu di dalam pembelajaran bahasa Perancis di dalam kelas, kajian mengenai analisis kesalahan mengenai penggunaan kata kerja bahasa Perancis akan dijalankan bagi mencari jawapan kepada semua objektif kajian. Analisis kesalahan merupakan antara analisis penting berkaitan bahasa yang sering dikaitkan dengan pemerolehan bahasa kedua atau bahasa asing. Kajian ini mengaitkan masalah dalam pembelajaran bahasa dengan menilai jenis kesalahan yang dilakukan pelajar, faktor kesalahan tersebut dan membuat perbandingan makna dalam bahasa Melayu dan bahasa Perancis antara kata kerja bahasa Perancis yang sering disalahguna. Kajian analisis kesalahan timbul pada akhir tahun 1960-an apabila Corder (1967) mempopularkan kajian analisis kesalahan dan telah membuat anjakan paradigma dalam kajian pemerolehan bahasa. Dalam kajian analisis kesilapan, tujuan kajian adalah untuk memperbaiki proses pengajaran bahasa sasaran, tetapi dalam analisis kesalahan, Corder mencadangkan supaya kajian perlu ditekankan kepada proses pembelajaran (Roshidah Hassan, 2010).

Justeru, pengkaji ingin (i) mengenal pasti jenis kesalahan kata kerja bahasa Perancis yang telah dilakukan oleh pelajar dan (ii) membandingkan perbezaan makna dalam bahasa Melayu dan bahasa Perancis antara kata kerja *Avoir* dan kata kerja *Être* yang menjadi penyebab berlakunya kesalahan dalam penulisan ayat mudah bahasa Perancis.

1.6 Persoalan Kajian

Persoalan kajian ini adalah seperti berikut:

- i. Apakah jenis kesalahan kata kerja yang dilakukan oleh pelajar KUPTMKL dalam penulisan ayat mudah bahasa Perancis?
- ii. Apakah perbezaan makna dalam bahasa Melayu dan bahasa Perancis antara kata kerja *Avoir* dan kata kerja *Être*?

1.7 Objektif Kajian

Kajian linguistik ini mengkaji penggunaan kata kerja bahasa Perancis dalam kalangan pelajar bahasa Perancis secara saintifik dan melihat tahap pemahaman dan aplikasi kata kerja bahasa Perancis oleh pelajar di KUPTMKL terhadap pembinaan ayat mudah bahasa Perancis. Seterusnya, pendekatan analisis kesalahan secara khusus bertujuan:

- i. Mengenal pasti jenis kesalahan kata kerja dalam penulisan ayat mudah bahasa Perancis dalam kalangan pelajar KUPTMKL.
- ii. Membandingkan perbezaan makna dalam bahasa Melayu dan bahasa Perancis antara kata kerja *Avoir* dan kata kerja *Être*.

1.8 Kepentingan Kajian

Kajian ini dapat menerangkan kepada tenaga pengajar bahasa Perancis tentang kesulitan para pelajar dalam usaha memahami kata kerja bahasa Perancis dan seterusnya menggunakan kata kerja bahasa Perancis dengan baik. Diharapkan kajian ini dapat membantu tenaga pengajar dan pelajar mengenal pasti jenis-jenis kesalahan kata kerja bahasa Perancis supaya dapat mengurangkan kesalahan bahasa khususnya penggunaan kata kerja.

Dapatan kajian ini juga dapat membantu tenaga pengajar agar menumpukan perhatian lebih kepada kesalahan tertentu kata kerja bahasa Perancis yang kerap dilakukan oleh para pelajar. Mereka perlu diberi latihan tambahan untuk memperbaiki kelemahan dalam penggunaan konjugasi kata kerja bahasa Perancis.

Pihak KUPTMKL khususnya tenaga pengajar bahasa Perancis perlu menggubal kurikulum mengikut perkembangan para pelajar itu sendiri agar mereka dapat mempelajari dan memahami penggunaan kata kerja bahasa Perancis dengan lebih mendalam dan sistematik.

Diharapkan kajian ini juga berguna kepada para pelajar untuk lebih menguasai tatabahasa dan menangani kelemahan tatabahasa terutamanya untuk memilih dan mengkonjugasi kata kerja dengan memahami bentuk-bentuk yang wujud dalam tatabahasa bahasa Perancis.

Kesimpulannya, kajian analisis kesalahan kata kerja bahasa Perancis ini sangat penting bagi menambah kajian ilmiah berkaitan dengan kata kerja yang sebelum ini kurang dilakukan oleh pengkaji lepas khususnya di Malaysia. Pelajar bahasa Perancis sebagai bahasa asing secara khusus dapat menggunakan kata kerja bahasa Perancis dengan lebih baik. Kajian ini juga dapat memberikan maklumat berguna kepada para pelajar dan membantu mengenal pasti jenis kesalahan yang dilakukan. Di samping itu, kajian ini dapat membantu pelajar untuk membezakan penggunaan kata kerja „Être” dan kata kerja „Avoir” dalam bahasa Perancis.

1.9 Batasan Kajian

Batasan kajian diperlukan bagi memastikan sesuatu kajian dapat mencapai objektif. Terdapat tiga batasan kajian ini iaitu:

Pengkaji hanya menumpukan kepada penggunaan tiga jenis kata kerja bahasa Perancis pada masa kini iaitu kata kerja akhiran ER, kata kerja Avoir dan kata kerja Être . Bagi kata kerja akhiran ER pula, pengkaji memilih tujuh kata kerja asas iaitu Adorer, Habiter, Aimer, Travailler, Préférer, Parler dan Détester. Bagi pelajar Bahasa Perancis I di KUPTMKL, silibus kursus hanya fokus kepada kata kerja tersebut sahaja. Oleh itu, pengkaji hanya menguji sembilan kata kerja yang terdiri daripada tujuh kata kerja akhiran ER serta dua kata kerja Avoir dan kata kerja Être sahaja untuk penulisan ayat mudah dalam kalangan pelajar KUPTMKL.

Responden yang terlibat dalam kajian ini adalah pelajar semseter 2 program Diploma Bahasa Inggeris sebagai Bahasa Kedua dan Diploma Komunikasi Korporat. Mereka mempelajari bahasa Perancis sebagai subjek elektif di Kolej Universiti Poly-Tech MARA Kuala Lumpur (KUPTMKL).

Seterusnya, pengkaji hanya memilih KUPTMKL sahaja sebagai tempat untuk menjalankan kajian adalah kerana bahasa Perancis merupakan bahasa asing dominan yang sedang dipelajari oleh pelajar KUPTMKL.

1.10 Definisi Operasional

Terdapat beberapa istilah dan perkataan penting yang perlu diberi definisi untuk memudahkan pemahaman pembaca dan memahami kajian yang dijalankan.

i Analisis Kesalahan

Menurut Hartmann dan Stok (1972), analisis kesalahan ialah teknik mengukur kemajuan bahasa secara merakam, mengklasifikasi, menginterpretasi dan mencari jenis dan punca kesalahan bahasa yang dilakukan oleh pelajar sama ada sebagai individu ataupun sebagai kumpulan. Analisis kesalahan memberikan maklumat tentang perkara yang menjadi kesulitan pelajar dan perlu diberikan tumpuan yang lebih. Analisis kesalahan dapat mengesan punca-punca kesulitan itu untuk diperbaiki. Bagi pengkaji, analisis kesalahan sesuai digunakan untuk menganalisis kesalahan kata kerja bahasa Perancis dalam penulisan ayat mudah yang telah dilakukan oleh pelajar KUPTMKL.

ii Perbezaan Antara Kesalahan dengan Kesilapan

Menurut Mohamad Daud (1984), kesalahan (*error*) biasanya dibuat oleh orang-orang yang tidak dapat menguasai sepenuhnya akan struktur- struktur tatabahasa. Dengan kata lain, kesalahan itu biasanya dilakukan oleh mereka yang cuba mempelajari bahasa itu. Kesilapan (*mistake*) biasanya dilakukan oleh penutur asli pengkaji menggunakan perkataan “kesalahan”. Kesalahan penggunaan kata kerja bahasa Perancis yang telah dilakukan oleh pelajar KUPTMKL ialah kesalahan dalam pemilihan kata kerja, kesalahan dalam konjugasi kata kerja dan kesalahan dalam pengurangan kata kerja

iii Kata Kerja

Menurut Resnick (1964), kata kerja merupakan perkataan yang menerangkan perbuatan, keadaan dan perhubungan yang berlaku. Oleh yang demikian, dapat dirumuskan bahawa kata kerja ini melihat kepada perkataan yang merujuk kepada perbuatan yang dilakukan. Contohnya, perkataan “makan” atau “cakap”. Kata kerja menjadi inti bagi binaan ayat mudah. Bahasa Perancis memerlukan komponen subjek, kata kerja dan objek untuk membentuk ayat yang lengkap. Dalam kajian ini, penggunaan kata kerja bahasa Perancis merupakan elemen penting dalam pembentukan ayat mudah. Kata kerja dalam konteks kajian ini adalah kata kerja akhiran *ER*, yang bermaksud kata kerja yang berakhir dengan huruf *ER* seperti *Adorer* (sangat suka), *Habiter* (tinggal), *Aimer* (suka), *Travailler* (bekerja), *Préférer* (lebih suka), *Parler* (bercakap) dan *Détester* (tidak suka) untuk digunakan dalam kajian ini. Selain itu juga, kata kerja *Avoir* (berumur/ada/mempunyai) dan kata kerja *Être* (ialah/adalah) turut termasuk dalam kajian ini.

iv Bahasa Asing

Crystal (2003) berpendapat bahasa asing ialah bukan bahasa ibunda yang diajar di sekolah dan tidak mempunyai peranan untuk dituturkan dalam konteks komunikasi harian. Bahasa asing dilihat sebagai bahasa baharu yang dipelajari kerana faktor persekitaran kurang memberikan pendedahan. Hal ini membuktikan tidak semua rakyat bertutur menggunakan bahasa asing kerana bahasa tersebut tidak digunakan dalam komunikasi seharian atau urusan perniagaan. Jika dituturkan, penggunaanya hanya terhad kepada penutur yang tahu dan menguasai bahasa tersebut. Dalam kajian ini, bahasa Perancis merupakan bahasa asing di Malaysia.

v Konjugasi Kata Kerja

Menurut Resnick (1964), konjugasi kata kerja dirujuk sebagai kata kerja yang dikelaskan kepada kumpulan yang biasa berpandukan cara mereka mengelaskan bentuk tersebut. Pengelasan kumpulan ini dinamakan konjugasi dan membantu kepada pembelajaran struktur tatabahasa. Dalam kajian ini, bahasa Perancis amat menitik beratkan konjugasi kata kerja dalam pembinaan ayat mudah. Konjugasi kata kerja bahasa Perancis perlu selaras dengan subjek dan dipilih berdasarkan gender dan bilangan, sama ada tunggal atau jamak. Hanya sembilan konjugasi kata kerja yang akan diuji dalam kajian ini. Ia terdiri daripada tujuh konjugasi kata kerja akhiran *ER*, satu konjugasi kata kerja *Avoir* serta satu konjugasi kata kerja *Être*.

vi Gangguan Bahasa Ibunda

Gangguan bahasa yang berlaku kepada penutur dwibahasa disebabkan oleh perbezaan yang wujud di antara bahasa ibunda dan bahasa sasaran. Tarigan (1988:279) membuat kesimpulan gangguan bahasa seperti berikut:

“...penggunaan sistem bahasa pertama dalam menggunakan bahasa kedua sedangkan sistem tersebut tidak sama dengan sistem dalam bahasa kedua.”

Dalam kajian ini, gangguan bahasa ibunda adalah daripada bahasa Melayu yang merupakan bahasa pertama responden.

vii Bahasa Kedua

Di Malaysia, bahasa Inggeris merupakan bahasa kedua yang dituturkan oleh kebanyakan masyarakat. Menurut Siti Hajar Abdul Aziz (2009), bahasa kedua ialah sebarang bahasa yang dipelajari selepas bahasa pertama atau bahasa ibunda dan pemerolehan bahasa kedua merujuk kepada proses seseorang

mempelajari bahasa yang selain daripada bahasa ibunda. Pengetahuan bahasa kedua amat dititikberatkan dalam usaha untuk mempelajari lebih daripada satu bahasa. Kemahiran menguasai dua bahasa dipanggil dwibahasa.



RUJUKAN

- Abdul Halim Mohammad, Omrah Hassan @ Hussin dan Muhd Zulkifli Ismail (2011). *Faktor Kesalahan Bahasa yang Mempengaruhi Pelajar Melayu dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Lingua3. Serdang: Penerbit UPM. Halaman: 1-3.
- Abdul Halim Mohammad dan Mohd Azidan Abdul Jabar (2017). *Faktor Kesalahan Bahasa yang Mempengaruhi Pelajar Melayu dalam Mempelajari Bahasa Arab*. Jurnal AL-ANWAR, Persatuan Bekas Mahasiswa Islam Timur (PBMITT). Volume 1 (13) June 2017. Halaman: 21-32.
- Abdullah Hassan (1980). *Mengajar Bahasa: Suatu Pendekatan Saintifik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Halaman: 15-42.
- Abdul Jalil Othman, Mahzan Arshad and Chew Fong Peng (2009). *Reading Comprehension of Multiethnic Literature in a Multiethnic Classroom: A Case Study of Malaysia*. Educare International Journal for Educational Studies. Bandung: Universiti Pendidikan Indonesia (hlm 119-128) Vol: 1 Jilid 2:2009 (SCOPUS-Indexed)
- Ali Abdul Ghani (2004). *The Teaching of Foreign Languages in Malaysian Schools-Issues and Challenges*. Kertas kerja dibentangkan pada First International Language Learning Conference. Universiti Sains Malaysia.
- Asmah Haji Omar (1981). *The Malaysian National Language in Academic Discours*. Language and Society in Malaysia. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Halaman 139-159.
- (1998). *Faktor Psikolinguistik dan Sociolinguistik dalam Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Halaman: 5-17.
- Azhar Harun (2006). *Penggunaan Preposisi Bahasa Perancis di Kalangan Pelajar Sekolah: Satu Kajian Analisis Kesilapan*. (Disertasi Sarjana Pendidikan yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya.
- Azman Che Mat dan Goh Yin Soon. (2010). *Situasi Pembelajaran Bahasa Asing di Institusi Pengajian Tinggi. Perbandingan antara Bahasa Arab, Bahasa Mandarin dan Bahasa Perancis*. AJLTHE Vol 12 (2). Halaman : 9-20.
- Bloomfield, Leonard (1914). *An Introduction To The Study Of Language*. New York: Henry Holt And Company.
- (2007). *Principles of Language Learning and Teaching*. New York: Pearson Education.

- (1987). *Principles of Language Learning and teaching* (Ed.2). New Jersey: Prentice-Hall,Inc. dan Engle wood Cliffs.
- Brown, A. (1987). *Metacognition, executive control, self-regulation, and other more mysterious mechanisms*. In F. E. Weinert dan R. H. Kluwe, (Eds.) *Metacognition, motivation, and understanding* (pp. 65-116). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Catford, John C. (1968). *Contrastive Analysis and Language Teaching*. MSSL 21. Georgetown University Press. Halaman: 159-173.
- Che Radziah Mezah (2009). *Analisis Kesilapan Leksikal dalam Karangan Bahasa Arab*. Tesis Doktor Falsafah. Universiti Malaya.
- Cho, Minsung dan Puteri Roslina Abdul Wahid (2013). *Pembelajaran Bahasa Melayu Sebagai Bahasa Asing: Strategi Komunikasi dalam Kalangan Pelajar Korea di HUFUS* (Hankuk University Of Foreign Studies). *Jurnal Pengajian Melayu*, [S.L.], V. 24, N. 1, P. 78-107, Dec. 2013. ISSN 1823-7622. Available At: <https://ejournal.um.edu.my/index.php/JPM/article/view/9622>. Date accessed: 03 Ogos 2019.
- Choi, K.Y. (1994). *Histoire de L'enseignement du Français en Malaisie*. *Bulletin Association Malaisienne des Professeurs de Français* 8. Halaman: 2-3.
- (1986). *Essai De Recherche En Analyse Contrastif Et En Analyse D'erreur : Les Systèmes Morphologique Du Français Et Du Malais*. (Tesis PhD). Paris :Universiti Sorbonne Nouvelle.
- Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia Of Language* (2nd Ed.). New York: Cambridge University Press.
- Corder, S. P. (1967). *The Significance of Learners' Errors*. *International Review of Applied Linguistics*, 5(4). Halaman: 161-169.
- (1974). *Error Analysis*, In Allen, J.L.P. and Corder, S.P. (1974). *Techniques in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- (1974a). 'The Significance of learner's Error', in John H. Schumann and Nancy Stenson (eds.), *New Frontiers in Second Language Learning*, Rowley, Massachusetts: Newbury House, 90-99. Reprinted from IRAL. 5/4, 1967.
- (1974b). 'Idiosyncratic Dialects and Error Analysis', in John H. Schumann and Nancy Stenson (eds.), *New Frontiers in Second Language Learning*, Rowley, Massachusetts: Newbury House, 90-99. Reprinted from IRAL. 9/2, 1971.

- (1971). *Idiosyncratic Dialects and Error Analysis*: International Review of Applied Linguistics, 9 (2).
- (1973). *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth: Penguin.
- (1981). *Error Analysis And Interlanguage*. London: Oxford University Press.
- (1983). *Strategies of Communication*. In C. Faerch dan G. Kasper (Eds). *Strategies in interlanguage Communication*. London: Longman.
- Elis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Essein, Udo Ekanem (1978). *Contrastive Analysis: Principles and Further Considerations*. Ann Arbor: University Microfilms International.
- Fisiak, J. (1981). *Contrastive Linguistics and Linguistic Teacher*. Oxford: University Press.
- Fries, C. (1945). *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann Arbor, MI, University of Michigan Press.
- Goh Sang Seong (2011). *Penterjemahan Kata Kerja Bahasa Cina-Bahasa Melayu: Satu Analisis Ketepatan Makna Padanan*. GEMA Online™ Journal of Language Studies 35 Volume 11(1) 2011. Halaman : 51-52).
- Hartmann, R.R.K., and F.C. Stork. 1972. *Dictionary of language and linguistics*. London: Applied Science.
- Hazlina A.H dan Mohd Azidan Abdul Jabar. (2011). *Grammatical Gender Misselection and Related Errors in French Writing By Malaysian Students*. *Pertanika Journal of Social Science dan Humanities*. 19 (1). Halaman: 173-181.
- (2011). *Kesilapan Penambahan dan Pengurangan Pemerolehan Gender Gramatikal dalam Kalangan Pelajar Bahasa Perancis*. *Lingua* 3. Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Hazlina Abdul Halim, Ang Lay Hoon, Miroslava dan Nor Shahila Mansor. (2016). *Misselection And Related Errors In Malay Writing Among French Students*. *Journal of Language and Communication*, 3(2). Halaman: 121-132.
- Hazlina Abdul Halim, Normaliza Abdul Rahim dan Roslina Mamat. (2013). *Kesilapan Pengurangan dalam Pemerolehan Gender Gramatikal Bahasa Perancis*. *Malaysian Journal of Learning and Instruction*. Vol 10. 157-178.

Hazlina Abdul Halim, Ang Lay Hoon, Normaliza Abd Rahim, Roslina Mamat dan Nor Shahila Mansor (2016). *Kesilapan Ejaan Dalam Terjemahan Pelajar Bahasa Perancis di Universiti Putra Malaysia*. Journal of Business and Social Development, 4 (1), 1-6.

Hazlina Abdul Halim (2015). *Kesalahan Pemilihan dan Pembentukan Kata dalam Terjemahan Bahasa Perancis*. GEMA Online Journal of Language Studies Volume 15 (2). Halaman: 151-164.

----- (2013). *Analisis Kesilapan dan Strategi Pembelajaran Gender dalam Gramatikal Bahasa Perancis*. Universiti Putra Malaysia.

Heidi C. Dulay, Marina K. Burt, Stephen D. Krashen (1982). *Language Two*. Oxford University Press, 1982 - Foreign Language Study.

Dulay, H., dan Burt, M. (1974). *Errors and Strategies in Child Second Language Acquisition*. TESOL Quarterly, 8(2), 129-136. doi:10.2307/3585536

Jack C. Richards dan Gloria P. Sampson (1974). *The Study Of Learner English*, dlm Jack C. Richards (ed.), *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. Halaman. 3-18. London: Longman Group Ltd.

Jack C. R. dan Schmidt, R. (1992). *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. New York. Longman.

Jackson, H. (1981). *Contrastive Analysis as a Predictor of Errors, with Reference to Punjabi Learners of English*. Dalam J. Fisiak (ed.). Halaman: 195-205.

Jamaliah Md. Ali (1990). *The Pragmatics of Cross-Cultural Communication in a Malaysian Context*. International Conference on Pragmatics and Language Learning. Urbana-Champagne, U.S.A.

James, C. (1998). *Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis*. New York: Longman.

Jamian Mohammad (2000). *Analisis Kesilapan Penggunaan Kata Kerja dalam Bahasa Portugis di Kalangan Pelajar Universiti Malaya*. Tesis Master. Universiti Malaya.

Kari Sajavaara (1981). 'Psycholinguistic Models, Second Language Acquisition', Contrastive Linguistics and The Language Teacher, ed. By Jacek Fisiak. Oxford: Pergamon. Halaman: 87-120

Kasiran, Siti Baidura and Rosly, Nurul Jamilah (2011). *Analisis Kesalahan Tatabahasa Bahasa Melayu dalam Karangan Pelajar Asing di Sebuah Institusi Pengajian Tinggi Awam*. In: 2nd International Language Conference 2011, 22nd-24th April 2011, IIUM.

- Kasper, G. dan Kellerman, E. (1997). Introduction, in G. Kasper and E. Kellerman. (Eds.). *Communication Strategies: Psycholinguistics and Sociolinguistics Perspectives*. London: Addison Wesley Longman.
- Kementerian Luar Negeri Perancis, Oktober 2017, www.diplomatie.gouv.fr.
- Kreszowski, T.P. (1971). *Equivalence, Congruence and Deep Structure*. In Nickel, G (ed.).
- Kridalaksana, Harimurti (1983). *Bustanulkitab dan Kitab Pengetahuan Bahasa.- Sumbangan Raja Ali Haji dalam Ilmu Bahasa Melayu*. Kertas kerja dibentangkan pada Hari Sastera 10-13 Dis 1983.
- Lado, R. (1957). *Linguistics Across Cultures*. Toronto: The University of Michigan Press.
- (1964). *Language Teaching: A Scientific Approach*. New York: Mc. Graw Hill.
- (1972). *Evidence for An Expanded Role for Reading in Foreign Language Learning*. *Foreign Language Annals*, 5: 451-154. Doi:10.1111/j.1944-9720.1972.tb00708.x
- Lim Sep Neo (1991). *Buletin Association Malaisienne des Professeurs de Francais (AMPF)*.
- (2001). *An Error Analysis of The Use Past Tense in French By Malay Students*. Tesis sarjana yang tidak diterbitkan. Universiti Malaya.
- Littlewood, W. (1984). *Foreign and Second Language Learning: Language Acquisition Research and Its Implications for The Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Londono Vasquez, D.A. (2007). *Error Analysis*. Retrieved October 21, 2013 from <http://davidlondono.blogspot.com>.
- Mariyati Haji Mohd Nor, Norhana Md. Salleh dan Hasrina Baharum (2017). *Kesilapan Penggunaan Kata Kerja dalam Kalangan Pelajar Melayu Ketika Menstruktur Ayat dalam Penulisan Bahasa Sepanyol*. *EDUCATUM – Journal of Social Science*, Vol. 3 2017. ISSN 2289-9391 / ISSN 2462-2443 (1-9). Halaman :1-9.
- Mariyati Haji Mohd Nor, Norhana Md. Salleh dan Hasrina Baharum (2017). *Kesilapan Penggunaan Kata Kerja dalam Kalangan Pelajar Melayu Ketika Menstruktur Ayat dalam Penulisan Bahasa Sepanyol*. Prosiding Seminar Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab 2014. Fakulti Pengajian Islam, UKM dan Fakulti Kontemporari Islam, Unisza • ISBN 978-967-5478-78-9

- Mariyati Haji Mohd Nor, Norul Haida Reduzan dan Shahril Ismail (2018). *Isu dan Kesilapan Gender Gramatikal dalam Pembelajaran Bahasa Sepanyol sebagai Bahasa Asing di IPTA*. Jurnal Bahasa 2018. Muka surat 71-93.
- Marsh, C. dan Willis, G. (2007). *Curriculum: Alternative Approaches*, Ongoing Issues. Upper Saddle River. NJ: Pearson / Merrill Prentice Hall.
- Mazlizawatey Mohd Zain (2000). *Analisis Kesilapan Penggunaan Kata Kerja Bahasa Jepun Di Kalangan Pelajar Melayu*. Tesis Master. Universiti Malaya.
- Mohamad Daud Yusof (Mei 1984). *Teori-Teori Analisis Kesalahan dalam Proses Penguasaan Bahasa*. Dewan Bahasa. Halaman: 278-291.
- Mohammad Falhasiri, Mansoor Tavakoli, Fatemeh Hasiri dan Ali Reza Mohammadzadeh (2011). *The Effectiveness of Explicit and Implicit Corrective Feedback on Interlingual and Intralingual Errors: A Case of Error Analysis of Students' Compositions*. English Language Teaching (Vol. 4, No. 3; September 2011). Halaman: 251-264.
- Mohamed Ramadhan Bin Mohamed Razak (2015). *Kata Bilangan Bahasa Melayu dan Bahasa Thai dari Sudut Analisis Kontrastif dan Analisis Kesilapan*. Tesis Master. Universiti Putra Malaysia.
- Mohammed Subakir Mohammed dan Hussein Fahim Abdalhussein (2015). *Grammatical Error Analysis of Iraqi Postgraduate Students' Academic Writing: the Case of Iraqi Students in UKM*. International Journal of Education and Research Vol. 3 No. 6. Halaman: 283-294.
- Mohd Majid Konting (2000). *Kaedah Penyelidikan Pendidikan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Shafie Zulkifli, Muhammad Hashimee dan Diyak Ulahman Mat Saad (2018). *Kajian Literatur: Pengaruh Bahasa Melayu dalam Penulisan Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Kuis*. E-Prosiding Persidangan Antarabangsa Sains Sosial dan Kemanusiaan 2018.23-24 April 2018. Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor.
- Muhammad Zain Mahmud (1994). *Al-Nizam al-nahw fi al-lughah al-'Arabiyyah wa al-Malayuwiyyah*: Dirasah
 -----(1994). *Al-Nizam al-nahw fi al-lughah al A'rabiyyah wa al-Malayuwiyyah: Dirasah fi al-tahlil al-taqanuli*. Tesis PHD. Mesir: Universiti Iskandariah.
- Nik Safiah Karim. (1980). *Bahasa Melayu: Teori dan Aplikasinya*. Sarjana Enterprise.

- Nik Safiah Karim et al. (2008). *Tatabahasa Dewan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa dan Abdul Hamid Mahmood (2014). *Tatabahasa Dewan Edisi Ketiga*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Halaman: 49,339,431.
- Noresah Baharom (1997). *Kamus Dewan Edisi Ke-3*: Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noor Zila Md. Yusuf, Amir Juhari (2013). *Pengaruh Persekitaran Linguistik dalam Pembelajaran Bahasa Melayu Sebagai Bahasa Kedua*. In: KOLITA 11: Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya Kesebelas Tingkat Internasional, 1-2 May 2013, Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya, Indonesia. (Tidak diterbitkan)
- Norhayati Idris, Norliza Che Mustafa dan Saliza Ismail (2009). *Pengaruh Perbendaharaan Rata Bahasa Inggeris Terhadap Pembelajaran Perbendaharaan Kata Bahasa Perancis dalam Kalangan Pelajar UiTM*. Institute of Research, Development and Commercialization, Universiti Teknologi MARA .
- Noruddin, Normila dan Murshidah, Nik dan Nik Din , Nik Murshidah dan Hazirah, Raja dan Sulaiman, Raja dan Mustafa, Zaiton. (2014). *Pengaruh Bahasa Ibunda Terhadap Pembinaan Struktur Ayat Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Unisza*. Pengajian, Pusat dan Arab, Tamadun dan Islam, Pendidikan.
- Omrah Hassan @ Hussin (2009). *Etude Comparée Des Verbes Supports Faire, Donner Et Prendre: Buat/Membuat, Beri/Memberi Et Ambil/Mengambil En Malais Et En Français*. PhD Diss. Université Paris IV-Sorbonne.
- (2003). *Etude Comparative Des Verbes Supports En Français Et En Malais*. In Mémoire de DEA. Besançon Cedex, France: Université de Franche-Comté
- Patton, M.C. (2002) *Qualitative Research dan Evaluation Methods*. (3rd ed.) Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Polit, D.F. dan Hungler, B.P. (1991). *Nursing Research Principles and Methods*. 4th ed. Philadelphia: JB Lippincott.
- Prajapati Sah (1981). *Contrastive Analysis, Error Analysis and Transformational Generative Theory of Second Language Learning*. IRAL.
- Raminah Hj. Sabran (1982). *Satu Analisis Kesilapan Nahu Penutur Jati Bahasa Melayu di Kalangan Guru Pelatih*. Tesis Sarjana Pendidikan. Universiti Malaya.

- Resnick, S. (1964). *Essential Spanish Grammar*. New York: Dover Publications, Inc.
- Richard Schmidt (1992). *Awareness and Second Language Acquisition. Annual Review of Applied Linguistics*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10/1017/S0267190500002476>. Halaman: 206-226.
- Richards, J. C. (1971). *Error Analysis and Second Language Strategies*. University Laval, Quebec.
- (1974). *Error Analysis*. Cambridge: Corder Longman Group.
- Richards, J.C., dan Sampson, G. (1974). *The Study of Learner English*. In J.C. Richards (Ed.), *Error Analysis: Perspective on Second Language Acquisition*. London: Longman.
- (1971). *A Non-Contrative Approach to Error Analysis*. *Journal of ELT*. 25. Halaman: 204-219.
- Robe'ah Yusuf (2010). *Analisis Kesilapan dalam Konjugasi Kata Kerja Regular dan Irregular Bahasa Jerman dalam Kalangan Pelajar Universiti Pendidikan Sultan Idris*. Penyelidikan di bawah Geran Universiti Pendidikan Sultan Idris. Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Robert K. Yin (2003). *Case Study Research: Design and Methods*. (3rd ed.) Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Robert L.Politzer (1965). *Teaching French: Introduction to Applied Linguistics*. New York: John Wiley dan Sons Inc.
- Rohana Yusof (2003). *Penyelidikan Sains Sosial*. Kuala Lumpur: PTA Publication dan Distributors Sdn. Bhd
- Roshidah Hassan (2015). *Analisis Penguasaan Bunyi Vokal Bahasa Perancis oleh Pelajar Melayu*. *GEMA Online® Journal of Language Studies* 99 Volume 15(3), September 2015. Halaman: 99 – 120.
- (2010). *Sistem Fonetik dan Fonologi Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis. Satu Analisis Kontrastif dan Analisis Kesilapan*. Kuala Lumpur: UniversitiMalaya.
- (1997). *Analisis Kontrastif Kata Ganti Nama Diri Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis*. Tesis Sarjana. Universiti Malaya.
- Salina Husain (2010). *Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol dan Perbandingannya dengan Bahasa Melayu*. Serdang: Universiti Putra Malaysia

- (2011). *Penggunaan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Sepanyol dan Perbandingannya Dengan Bahasa Melayu*. Tesis PHD. Universiti Putra Malaysia.
- (2011). *Kata kerja Estar dan Bandingannya dengan bahasa Melayu dlm Lingua 3*. Penerbit Universiti Putra Malaysia
- Selinker, L. (1969). *Language Transfer*. General Linguistics.
- (1972). *Interlanguage*. International of Review Applied Language.
- (1974). *Interlanguage*. ITAL 10, 3, reprinted in *New frontiers in second language learning*, ed. By John Schumann and Nancy Stenson. Rowley, Massachuttes: Newbury House. Halaman: 114-136.
- (1976). *Interlanguage* dalam John C. Schumann dan Nancy Stenson (ed.) *New Frontiers in second language learning*. Massachuttes: Newbury House Publishers, Inc. Halaman: 114-136.
- Shobehah Abdul Karim dan Vijayaletchumy a/p Subramaniam (2013). *Analisis Kesilapan dalam Penulisan Ayat Mudah Bahasa Perancis dalam Kalangan Pelajar-pelajar Universiti Kuala Lumpur Malaysia France Institute (UniKL MFI)*. 4th Malaysia International Conference on Foreign Languages (MICFL 2013).
- Shobehah bt Abdul Karim (2014). *Strategi Pembelajaran Bahasa Perancis dalam Kalangan Pelajar Universiti Kuala Lumpur Malaysia France Institute*. Universiti Putra Malaysia.
- Siti Hajar Abdul Aziz (2009). *Bahasa Melayu II*. Shah Alam: Oxford Fajar Sdn. Bhd.
- Sridhar, S. N. (1981). *Contrastive Analysis, Error and Interlanguage-3 Phases of One Goal* dalam Jacek Fisiak. *Contrastive Language and The Language Teacher*. Oxford: Peragamon Press Ltd.
- Suziana Mat Saad (2005). *Terjemahan Metafora Melayu ke Bahasa Perancis: Analisis Novel "Salina"*. (Disertasi Sarjana Pendidikan yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya.
- S. Nathesan (2007). *Unsur Maskulin dalam Bahasa*. Dewan Bahasa, 7(3), Mac, hlm. 10 – 12.
- Tabatabai, M. (1985) *Error analysis: The Types and the Causes of the Major Structural Errors Made by Iranian University Students When Writing Expository and Imaginative Prose*. (Report No. AAT-8528232). New York: State University of New York at Buffalo.
- Tarigan, H. G. (2011). *Pengajaran Kosa Kata*. Bandung: Angkasa.

- (1988). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung. Penerbit Angkasa.
- Teh, H.Y. (2006). *The Learning of French Articles by Malay Secondary Students: An Error Analysis*. (Disertasi Sarjana Pendidikan yang tidak diterbitkan). Universiti Malaya.
- Towel, R., Hawkins R. dan Bazergui, N. (1996). *The Development of Fluency in Advanced Learner of French*. *Applied Linguistics*. Halaman: 17, 84-119.
- Wardhaugh, Ronald (1970). *The Contrastive Analysis Hypothesis*. *TESOL Quartely* 4. Halaman: 123-130.
- (1974). *Introduction to Linguistics*. New York: Mc Graw Hill.
- Wardhaugh, Ronald dan Brown. H. Douglas (1975). *Language Learning*. The University of Michigan Press announce the Publication of A Survey of Applied Linguistics. *Language Learning*, 25:401-403. Doi:10.1111/j.1467-17770.1975.yb00255.x
- Wilkins, D. A. (1972). *Linguistics in Language Teaching*. London: Arnold.
- (1983). *Linguistics in Language in Teaching and Teaching*. London: The English Language Book Society dan Edward Arnold (Publishers) Ltd.
- William E. Rutherford (1987). *Second Language Grammar*. New York: Longman.
- World Languages and Cultures (2017) Rutgers, The State University of New Jersey. Updated by World Languages and Cultures at 12:55 pm December 4, 2017. <https://foreignlanguages.camden.rutgers.edu/french/why-french-matters/>
- Yanti Salina Shaari, Khairul Bahri, Jamilah Bebe Mohamad, Mardhiyyah Zamani dan Jamalrizal Razali (2017). *Perbandingan Konjugasi Kata Kerja Bahasa Jerman, Bahasa Arab dan Bahasa Melayu: Satu Tinjauan di UMP*. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan.
- Yap, S.H. (1973). *Error Analysis on Free Composition*. Thesis M.M.L.S. Universiti Malaya.
- Yuko Fujimura (1997). *Translating Malay Adjectives Into Japanese: A Study Based on the Translation of Adibah Amin's Novel "Seroja Masih Di Kolam"*. Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

Yong Chyn Chye dan Vijayaletchumy a/p Subramaniam (2012). *Analisis Kesilapan dalam Pembelajaran Bahasa Melayu oleh Pelajar Asing*. GEMA Online Journal of Language Studies Volume 12(2), May 2012.

Zainab Abdul Majid (1982). *Analisis Kontrasif di antara Sistem Fonologi Bahasa Melayu dan Bahasa Perancis*. Tesis Master. Universiti Malaya.

Zaliza Mohamad Nasir (2017) *Kesalahan Tatabahasa Bahasa Melayu dalam Penulisan Karangan Pelajar*. LSP International Journal, Vol. 4, Issue 1, 2017. Halaman: 23–35.

Zina O'Leary (2004). *The Essential Guide to Doing Research*. London. Sage Publications.

<https://my.ambafrance.org/Overview-of-French-language-in-Malaysia>, 8 Februari 2018.